

## September 1<sup>st</sup>: The First Day of School

### Moldovan transcript:

D: Astăzi a fost și o zi specială, este prima zi de școală, 1 septembrie. Ce reprezintă 1 septembrie pentru un profesor? Și cum se sărbătorește 1 septembrie?

R: Deci, 1 septembrie într-adevăr, este o zi specială, înainte ea chiar se numea “Ziua Cunoștințelor”; este o zi, așa spune, tristă și în același timp mult așteptată. Tristă, pentru elevi se termină vacanța mare, ei trebuie să revină la ore, pentru profesori, e tristă fiindcă în viitor, ne așteaptă un an greu de muncă, un an de acum, majoritatea timpului trebuie să îl dedici copiilor, procesului de învățământ, autoinstruirii; timp de trei luni de zile, de concediu, de vacanță, e mai lejer iar o data cu începerea anului de învățământ de acum e mai complicat; și de aceea, în glumă, noi spunem că, ne felicităm, dar felicitările sunt mai simțite la 1 iunie, decât la 1 septembrie, adică ne felicităm cu începutul anului școlar, dar se simte în voce și o tristețe, o tristețe că ne așteaptă o muncă enormă. Totuși a fi profesor, aceasta este o vocație, aceasta este o muncă extrem de mare și trebuie să iubești cu adevărat obiectul, să iubești cu adevărat profesia, să iubești cu adevărat copiii ca să realizezi ceva.

D: Am înțeles, vă mulțumim mult, doamna Raisa. Mi-a făcut plăcere să vă iau acest interviu, vă urez o zi bună în continuare și sper să ne mai auzim și altă dată.

R: Vă doresc și eu succese și sperăm că integrarea procesului de învățământ din diferite țări va fi de bun augur, și numai împreună vom ajunge la niște cunoștințe profunde ca să fie în folosul societății.

### English translation:

D: Today was a special day; it's the first day of school, September 1<sup>st</sup>. What does September 1<sup>st</sup> represent for a teacher? And how is September 1<sup>st</sup> celebrated?

R: So, September 1<sup>st</sup> is indeed a special day; before, it even used to be called “Knowledge Day.” It's a day, I would say, [that is] sad, and at the same time, long-awaited. It's sad because, for the students, the big summer vacation is over, [and] they have to return to classes; for teachers, it's sad because in the future, a new year of hard work awaits: from now on, the majority of your time you have to devote to the children, to the educational process and self-learning. For three months of break, of vacation, it's easier, but now with the start of the school year, it becomes more complicated. That's why we congratulate each other, jokingly, but the congratulations are felt more on June 1<sup>st</sup> than on September 1<sup>st</sup>; I mean we congratulate each other at the beginning of the school year, but you can feel in people's voices a sadness, the sadness that a huge amount of work awaits. Still, being a teacher, this is a vocation, this is extremely significant

work, and you have to truly love the subject, to truly love the profession, to truly love the children, in order to accomplish something.

D: I see. Thank you very much, Madame Raisa. It was a pleasure to interview you. I wish you a good day, and I hope we will hear [from] each other again.

R: I wish you success as well, and we hope that the integration of the education systems from different countries will be beneficial, and only together will we obtain advanced knowledge to serve society.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated